



4to Encuentro internacional de español como lengua extranjera

Enseñanza, aprendizaje y evaluación

SABORES Y SABERES DEL CARIBE COLOMBIANO

Clara Inés Fonseca Mendoza | texcultura@hotmail.com
Universidad de Cartagena | Facultad de Ciencias Humanas¹

INTRODUCCIÓN

El objetivo de la ponencia es dar a conocer un proyecto² en el que se propone la creación de material didáctico, dirigido a docentes y estudiantes de español como lengua materna, sustentado en puntos de vista teóricos y metodológicos que privilegien el reconocimiento del otro, para fomentar en los aprendices sus competencias lingüísticas, comunicativas e interculturales.

Un aspecto de la enseñanza de lenguas en perspectiva intercultural, radica en educar a un hablante para que interactúe con otro de manera exitosa, es decir, para lograr el entendimiento mutuo. La interacción comunicativa será más transparente mientras menor mediación de estereotipos se produzca; en este cometido pueden intervenir tanto el profesor como los materiales que este usa. Respecto al primero, sostienen Byram et. al. (2002: 6) que “el ‘mejor’ profesor no es ni el hablante nativo ni el no-nativo, sino la persona que puede ayudar a los aprendientes a mirar las relaciones entre su propia cultura y la de los otros, [y] que puede ayudarlos a adquirir interés y curiosidad acerca de los ‘otros’”. Obviamente, este conocimiento de los otros siempre es imperfecto (lo es, incluso, para hablantes de la misma lengua), especialmente en sociedades tan altamente jerarquizadas como las nuestras, en donde existen ciertas condiciones ideológicas para que ocurran muchas prácticas de exclusión por raza, género, preferencia sexual o posición económica, las cuales, pueden reflejarse en la pedagogía y didáctica de las lenguas.

¹ Magíster en Lingüística. Universidad Nacional de Colombia. profesora de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad de Cartagena.

² Se trata de uno de los componentes del proyecto *Enseñar lenguas en perspectiva intercultural –español lengua materna, español lengua extranjera, inglés y francés-* aprobado por la vice-rectoría de investigaciones de la Universidad de Cartagena, mediante la resolución 04379 de 2014

Por otra parte, es común en las aulas de enseñanza de lenguas que los docentes acudan a materiales “prefabricados”, preferentemente por las grandes editoriales; se necesita la intervención constante del profesor adaptando los contenidos para propiciar lo que antes se mencionó: que el aprendiz pueda relacionar su propia cultura y la de los demás; por diversos motivos, esa intervención a veces no ocurre o es escasa. Además, una consecuencia de no trabajar con materiales propios es que se debe aceptar, contra toda evidencia, que la cultura es un objeto estático y no un proceso dinámico pleno de contenido. El papel de los materiales (cartillas, manuales, videos, sitios web, etc.) en la enseñanza de lenguas es relevante puesto que éstos no se limitan a presentar ‘inocentemente’ el lenguaje; por el contrario, ellos “encode curriculum ideologies concerning what language use is, how learning is to happen, and the division of power and responsibility between teachers and learners” (Littlejohn, 2011: 180); no puede ocurrir de otro modo porque el lenguaje es intencional si se reconoce su estrecha relación con la cultura. Con esto estamos señalando la imposibilidad de diseñar materiales ‘neutros’ puesto que el lenguaje usado comporta una versión sobre el mundo. Al respecto, los materiales que se propondrán en este proyecto tienen en común un énfasis en la comunicación intercultural que implica propiciar el conocimiento de saberes socioculturales y, con ellos, adentrarse en los valores y creencias de las comunidades con la intención de despertar curiosidad, comprensión e integración entre quienes aprenden la lengua.

Este acento en el quehacer del docente y en los materiales didácticos en relación con una enseñanza de lenguas en perspectiva intercultural, supone algunas tareas, entre ellas, determinar los contenidos socio-culturales; diseñar, adaptar o adoptar textos que orienten esos contenidos socio-culturales; y planear las estrategias y diseñar las actividades didácticas relacionadas con los componentes socio-culturales, léxico-gramaticales y funcionales que conforman el material didáctico.

La metodología para llevar a cabo estas tareas parte de la selección de contenidos socio-culturales que se ‘expresan’ en aspectos léxico-gramaticales y funcionales particulares. Esto ha sido reconocido por el *Marco Común Europeo de Referencia* (MCER) y el *Plan curricular* (PCIC); el primero afirma que “El conocimiento de los valores y las creencias compartidas por grupos sociales de otros países y regiones (...) resulta esencial para la comunicación intercultural” (MCER, 2002: 11). El *Plan curricular*, por su parte, guiado por el MCER, afirma que la competencia intercultural en el aprendizaje de lenguas extranjeras consiste en la capacidad

que puede desarrollar un estudiante para interactuar con hablantes de lenguas y culturas diferentes. Esa habilidad incluye el conocimiento de referentes culturales de la otra cultura; el desarrollo de saberes y comportamientos socio-culturales y el desarrollo de habilidades y actitudes interculturales. Pero, además, el PCIC sostiene que “...el alumno debe ser capaz de poner en relación sus competencias lingüísticas con el conocimiento de aspectos socioculturales que van a determinar la elección de los exponente lingüísticos, del vocabulario, del registro...” (2006: 550-551); es decir, en el aula de ELE se deben promover las relaciones texto-contexto.

En atención a estas consideraciones, el material que aquí se planea, se desarrollará alrededor de un referente socio-cultural particular: el de la cultura culinaria, o mejor, una versión de ella, en el caribe colombiano. La cocina es elemento identificador de comunidades; como lo afirma Lévi-Strauss (2008: 36) “cocinar (...) es junto al lenguaje una verdadera forma universal de actividad humana: así como no hay sociedad sin lenguaje, tampoco existe ninguna que no cocine de alguna manera al menos alguna de sus comidas”.

Esta especificidad metodológica dirige el enfoque didáctico del material didáctico; se trata del enfoque basado en textos usados en determinados contextos. Ello implica reconocer las estructuras y los rasgos gramaticales que los distinguen en relación con el tipo de práctica social a los que responden; así, las lecciones se organizan alrededor de textos instruccionales, textos expositivos y textos narrativos. La novedad la propuesta radica en el aporte a la generación de nuevo conocimiento a partir de considerar (1) la discusión del componente intercultural en la enseñanza de lenguas; su inclusión en los currículos y el uso de otros modelos de enseñanza como, por ejemplo, los que se desprenden de introducir el análisis del texto y el contexto. (2) La reflexión sobre las implicaciones lingüísticas, culturales y cognitivas de la producción de material de apoyo contextualizado, portador de saberes socioculturales y de saberes de la lengua objeto de aprendizaje, para reparar en sus diferencias y similitudes.

LA SELECCIÓN DE LOS CONTENIDOS

Aclaradas las tareas y la metodología, en esta ponencia me detendré en una de los objetivos, este es, el de la selección de los contenidos y de los textos que orientarán las lecciones; estos últimos pueden ser textos escritos o visuales, auténticos o transformados que serán el tópico alrededor del cual girarán las lecciones. Dadas las conexiones que se quieren establecer entre texto y contexto, ese material guiará, a su vez, los contenidos léxico-gramaticales y funcionales o interaccionales; es decir, siguiendo a van Leeuwen, los textos serán tomados como productos de prácticas socioculturales que cuentan con formas particulares de expresión. Además, los textos deben propiciar actitudes de comparación y reflexión sobre las coincidencias y diferencias que los estudiantes puedan notar entre sus propias lenguas y culturas y la que están aprendiendo. A continuación solo ofreceremos una guía general de los contenidos socio-culturales del libro y, para algunas unidades, de los léxico-gramaticales e interaccionales.

Sabores y saberes del caribe colombiano

Unidad 1. Caribe soy

Lección 1. Geografía

Lección 2. Capitales y pueblos

Lección 3. Literatura y artes plásticas

Esta unidad presentará una semblanza de algunos referentes geográficos y culturales del caribe colombiano; se recogen algunos accidentes geográficos como la Sierra Nevada de Santa Marta, el mar caribe, los ríos Magdalena y Sinú, la zona desértica de la Guajira y las sabanas de Bolívar, Córdoba y Sucre para conocer una de las razones de la variedad caribe. Además, se dan a conocer las ciudades capitales de los departamentos que conforman la región al igual que algunas de sus pueblos representativos (por ejemplo Aracataca). El componente sociocultural finaliza con la mención de algunos de los escritores y artistas plásticos representativos.

Los materiales que se diseñen, se adapten o se adopten para dar a conocer estos tipos de tópicos serán productivos para explorar y practicar, entre otros, nociones léxico-gramaticales como los pronombres interrogativos (*Cuánto dura la ruta Barranquilla – Cartagena; cómo ir a xxx; dónde nació Gabriel García Márquez; quién era el pintor Germán Morales...*) y con ellos la posibilidad de interactuar funcionalmente solicitando y ofreciendo información, por ejemplo. A nivel textual, seguramente será propicio trabajar el texto de carácter expositivo.

Unidad 2. Eres lo que comes

Lección 1. Los frutos de la región

Lección 2. Sazón Caribe

Esta unidad introduce el eje central del libro, relacionado con la cocina del caribe colombiano. Con el enunciado *eres lo que comes* haremos referencia al legado indígena, mestizo y africano que está presente en la cultura del caribe colombiano lo cual es visible en los alimentos que conforman su dieta³. En esta unidad los contenidos léxico-gramaticales tendrán que ver con la adquisición de vocabulario relacionado con la cocina del caribe (también en las unidades 3, 4 y 5); con la morfología verbal, tema al que dedicaremos bastante espacio dada la característica del español como lengua sintética; y con los rasgos de los textos instruccionales, propio por las recetas de cocina, y textos descriptivos. Como rasgo intercultural, se abordará el tema de las distintas sazones en las distintas culturas.

Unidad 3. Comidas de calle: fritos y chichas

Lección 1. Fritos

Lección 2. Chichas

El fenómeno cultural a nivel mundial constituido por la llamada comida callejera o comida de calle, tiene su plena expresión en las mesas de fritos de las ciudades y pueblos del caribe colombiano. Este será el eje socio-cultural que permitirá abordar temas léxico-gramaticales como la morfología de los nombres (patacón, enyucao vs. enyucado, por ejemplo) y funcionales como las nociones de pedir y preguntar; adelantamos esto a pesar de que estamos en la búsqueda o adaptación de un texto orientador.

Unidad 4. Fiestas y sabores

Lección 1. Semana santa: dulces

Lección 2. Navidad y año nuevo: pasteles

Algunas comidas típicas, a pesar de ser cotidianas, se asocian con algunas fiestas o celebraciones; en el caribe colombiano, la semana santa sabe a dulces caseros y el fin de año a pasteles y hallacas. Todavía no contamos con un texto orientador de los elementos léxico-gramaticales y funcionales.

³ Cabe señalar que en el caribe colombiano hay una marcada presencia de otras culturas, pero en este libro nos restringiremos a las ya mencionadas; en ese sentido debe advertirse que el libro presentará una versión de la cultura caribe.

Unidad 5. ¿Comidas exóticas?

Lección 1. Leches y mieles

Lección 2. Animales de monte

Mantenemos entre signos de interrogación el título de esta unidad para destacar que algunos alimentos que son comunes para muchos habitantes del caribe, no lo son para otras personas. Distinguimos como leches el queso salado, el suero y la leche de coco. Con mieles nos referimos a algunas frutas como el níspero y el caimito. El texto que orientará la lección será adaptado de una crónica sobre la visita del chef Andrew Zimmern (conductor del programa *Bizarre foods*) a la ciudad de Cartagena, para realizar un programa que tituló *Colombia: Jungle Rats & Reptiles*.

Unidad 6. De compras

Lección 1. Sumar y restar

Lección 2. Mercados públicos y de cadena

El texto orientador de esta unidad será un recibo de caja de la compra de productos alimenticios, como los que se han venido trabajando en el libro. Se explorará su estructura textual y gramatical que incluye, además nociones sobre valores de los productos en pesos colombianos.

Unidad 7. “El amor es tan importante como la comida. Pero no alimenta”

Lección 1. Preparando café con el Coronel.

Lección 2. Describiendo frutos de Alheña y Azúmbar

En esta última unidad queremos abordar dos tipos de textos, uno narrativo constituido por extractos de la novela *El coronel no tiene quien le escriba*; y otro, poético constituido por apartes del poema *Alheña y Azúmbar*.

Libro de ejercicios

El libro de ejercicios se proyecta como un laboratorio que proporcionará elementos que fomenten la competencia intercultural. La particularidad de las lecciones, centradas en aspectos de la cotidianidad del caribe en relación con su cultura culinaria, permitirá a los estudiantes un aprendizaje basado en experiencia, en este caso experiencia documentada, que, se espera, despierte en ellos actitudes de respeto y curiosidad por los nuevos conocimientos socio-culturales aportados. Para ello, se diseñan estrategias de sensibilización, comparación, análisis, reflexión y producción (Barrett, et. al. 2014; Liddicoat, 2005). Son varias las actividades que implementan estas estrategias: notar, comparar, opinar, reflexionar, experimentar mediante tareas guiadas y

producir. En suma, las actividades pueden ser de cualquier tipo pero con el agregado de que promuevan las estrategias antes mencionadas.

Tanto los conocimientos socio-culturales como los léxico-gramaticales y funcionales o interactivos, se desarrollan mediante procedimientos y actividades usuales ('tradicionales', si se quieren calificar así): comparar, secuenciar, llenar vacíos, reestructurar, elaborar, transformar.

CONCLUSIONES

En esta ponencia presenté los lineamientos teóricos y metodológicos de una propuesta de creación de material didáctico, para enseñar español como lengua extranjera, en perspectiva intercultural. Esta elección implica algunas especificidades como, por ejemplo, dar a conocer saberes y comportamientos específicos de algunas comunidades de la lengua meta y, con ello, adentrarse en puntos de vista sobre el mundo que podrían ser diferentes de aquellos que sostienen los aprendices de lengua; ese lugar, en donde puede ocurrir ese encuentro entre lenguas y culturas diferentes, debe negociarse en un diálogo en donde esos puntos de vista se reconozcan, se comparen y se reflexionen.

REFERENCIAS

- Barrett, M., Byram, M., Lázár, I., Mompoin-Gaillard, P. & Philippou, S. (2014). *Developing intercultural competence through education*. Council of Europe.
- Byram, M., Gribkova, B. & Starkey, H. (2002). *Developing the intercultural dimension in language teaching. A practical introduction for teachers*. Strasbourg; Council of Europe.
- Cole, D. & Meadows, B. (2013). Avoiding the essentialist trap in intercultural education. Using critical discourse analysis to read nationalist ideologies in the language classroom. Dervin & Liddicoat (eds.). *Linguistics for intercultural education*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Anaya
- FLAPE. Foro Latinoamericano de Políticas Educativas. (2005). *Inclusión Social, Interculturalidad y Educación*. Bogotá: Universidad Pedagógica Nacional.
- Instituto Cervantes. (2006). *Plan curricular. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Biblioteca Nueva. Edición electrónica en el centro virtual cervantes.
- Holliday, A., Hyde, M. & Kullman, J. (2010). *Intercultural Communication. An Advanced Resource Book*. New York: Routledge.
- Jolly, D. & Bolitho, R. (2011). The process of material writing. B. Tomlinson, (ed.), *Materials development in Language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lévi-Strauss, C. (2008). The culinary triangle. Counihan, C. & van Esterik, P. (eds.) *Food an culture. A reader*. Routledge.
- Liddicoat, A.J. (2005) Teaching languages for intercultural communication. D. Cunningham and A. Hatoss (eds), *An International Perspective on Language Policies, Practices and Proficiencies* (pp.201-214). Belgrave
- Littlejohn, A. (2011) The analysis of language teaching materials: inside the Trojan Horse. B. Tomlinson, (ed.), *Materials development in Language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pulverness, A. (2004). Here and there: issues in materials development for intercultural learning. Recuperado de www.sfl.bnu.edu.cn/chengxiaotang/.../zixue-5.doc
- Spencer-Oatey, H. and Franklin, P. (2009). *Intercultural interaction. A Multidisciplinary Approach to Intercultural Communication*. Hampshire: Palgrave. Macmillan.
- Thuy, M. (2011). Learning to Communicate in a Globalized World: To What Extent Do School Textbooks Facilitate the Development of Intercultural Pragmatic Competence?. *RELJ Journal* 42: 17.

Organizan _____



Apoyan _____

